

УДК 82'04:81'3737

ГОТСКО-НЕМЕЦКО-АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Дьякова Н. А.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: nad.diakowa@yandex.ru*

В статье рассматривается одна из наиболее актуальных и сложных проблем исторической фразеологии германских языков, фразеологические соответствия устойчивых словосочетаний в таких германских языках как готский, немецкий и английский на ранних этапах их развития на материале письменных памятников в основном религиозного характера.

Ключевые слова: фразеологическая единица, устойчивое словосочетание, семантическое соответствие, этимология, прототип.

ВВЕДЕНИЕ

Исторический аспект изучения фразеологии значительно уступает описательному даже в русском языкознании, добившемся наиболее заметных результатов в диахроническом исследовании фразеологии. Что касается германских языков, то здесь работы исторического плана редки. Односторонний описательный характер исследования фразеологии мало способствует успешному осмыслению ее сложных проблем ибо «как бы важна ни была синхрония, она не исчерпывает лингвистики» [3, с. 461]. Развитие фразеологии обусловлено общим развитием языка и науки о языке. Поскольку историческое изучение языка не всегда считалось актуальным, ставился под сомнение его научный характер. Фразеология испытала влияние существующих лингвистических течений, что и отразилось в ее одностороннем развитии. Диахроническое изучение фразеологии способствует выявлению закономерностей ее развития в наши дни, так как «для понимания современного языка совершенно необходимо знать, какие исторические тенденции языка вызывают то или иное современное языковое явление» [2, с. 28]. Примечательно, что в работах последних лет обнаруживается исторический подход и при изучении современного состояния фразеологии, поскольку принцип историзма всегда был отличительной чертой русской языковой традиции. Это позволяет считать историческое изучение фразеологии перспективным направлением в современном языкознании. Основой исторической фразеологии является положение о том, что фразеология, как и язык, находится в постоянном движении, динамика которого ощущается на любом этапе развития, в том числе и современном. Историческая фразеология понимается, как определенный методологический принцип, основанный на всестороннем подходе к фразеологическим явлениям и позволяющий изучать эти явления в процессе их развития, в их взаимосвязи, многообразии и противоречиях. Историческое изучение противопоставляется не столько современному ее изучению, сколько статическому, так как современное состояние языка – это часть его истории. Такое понимание опирается на один из основных тезисов нашего языкознания, по которому изучение языка на любом этапе является историческим, так как «каждое

данное состояние языка может быть понято только тогда, когда известна вся совокупность его состояний» [1, с. 272]. Необходимо отметить, что противопоставление синхронии и диахронии в отношении фразеологии особенно неправомерно, так как синхроническое изучение фразеологической единицы немыслимо без знания того историко-семантического процесса, который определяет образование и развитие этих единиц. Специфика данной единицы в том, что ее генетический источник – свободное словосочетание, от которого нельзя полностью абстрагироваться, почти всегда налицо. Употребление ФЕ и ее прототипа в языке высвечивает историческую природу фразеологической единицы. Изучение фразеологического состава языка на каждом этапе его развития позволяет установить истоки современной фразеологической системы, проследить пути и осмыслить законы ее образования. Главная цель данного исследования – установить соответствия фразеологического материала готского, немецкого и английского языков, провести сравнительно- сопоставительный анализ материала.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Сопоставление ранних этапов развития данных языков в различных планах ведется постоянно в исследованиях по истории языка. Однако изучения фразеологического материала в сопоставительном плане редки, что неразрывно связано как с недостаточной разработкой исторической фразеологии в целом, так и с отсутствием исследований устойчивых словосочетаний данных языков. В связи с поставленной целью выдвигаются следующие задачи: выявить лексико-семантические схождения и расхождения между готскими, немецкими и английскими устойчивыми словесными комплексами (УСК); выяснить, насколько соответствие между УСК связано с их принадлежностью к различным типам словосочетаний; определить, какова зависимость между семантической сферой употребления УСК и их соответствием друг другу.

Среди исследованных УСК удалось обнаружить полностью соответствующие друг другу в лексико-семантическом и грамматическом плане. Это перифрастические глагольно-субстантивные устойчивые словосочетания, состоящие из глаголов широкой семантики и абстрактных существительных, которые и определяют семантику всего комплекса. Например: *Jah auk ik manna in **haband ut waldufnja** mainama gadrauhhtins...*

... hi ofer ealle mihton **anweald habban**.

... daz **wilt havit** den sinin ganc, scone ist der vugelsanc....

Каждый компонент одного из выделенных словосочетаний имеет семантическое и этимологическое соответствие среди компонентов другого словосочетания; готск. *habban*, нем. *havit*, англ. *habban*; готск. *waldufni* – власть, нем. *wilt* – сила, власть; англ. *Anweald* – власть. В то же время между этими УСК есть различия – они построены по различным синтаксическим моделям: в английском и немецком сочетаниях падежное управление, а в готском – предложное. В данном случае лексико-семантическое соответствие можно понимать как свидетельство существования германской фразеологической общности, а синтаксические различия – как отражение некоторой специфичности фразеологического формообразования в конкретных германских языках. Лексико-семантическое соответствие УСК в данных языках может проявляться не столь полно: так готскому сочетанию **usfullnodedi thata worda** параллельны немецкое и английское сочетание **bibod ifuled** – «исполнить слово, исполнить завет».

Различие между УСК прежде всего лексическое. Хотя слова **waurd** и **bibod** близки по значению, этимологически они не связаны. Возникает вопрос, насколько существенно это различие, чтобы судить о соответствии данных словосочетаний друг другу. Можно указать на идентичность семантической структуры обоих УСК «исполнить слово божье, завет», что должно свидетельствовать в пользу их соответствия. Различие в лексическом наполнении УСК происходит за счет переменного компонента; вместо **waurd** может быть употреблено **gamelido** «написанное». Возможность замены говорит о необязательности данного конкретного компонента УСК и, следовательно, о несущественности этимологического расхождения между **bibod** – **waurd**. Компоненты **usfillnan** – **fullian** совпадают как семантически, так и этимологически. В данном случае этимологическая близость существенна для установления соответствия рассматриваемых УСК в виду важности этого компонента для построения устойчивого словосочетания. Таким образом, наряду с отмеченными различиями УСК связаны общностью происхождения основных компонентов, построены по сходной семантической модели, что позволяет говорить об их принадлежности к общегерманскому слою фразеологии. Иного рода соотношения между такими УСК, как готск. **gatairan witoþ** «нарушить закон», **brehhan bibot** «нарушить приказание», **bræcan bibode** «нарушили приказ» В этих устойчивых словосочетаниях различия более существенны, чем в предыдущих: ни один компонент в готском УСК не соответствует другим этимологически. Слова **witoþ** и **bibod(t)e** соотносятся подобно существительным в предыдущих сочетаниях, переменные компоненты УСК, этимологическое расхождение между которыми не существенно для установления сходства между фразеологизмами. Слова **gatairan**, **brehhan**, **bræcon** – инварианты устойчивого словосочетания. Кроме этимологического различия наблюдается различие между готскими и английскими и немецкими компонентами в семантической структуре. Хотя фразеологические значения глаголов и совпадают, их прямые значения различны; **gatairan** «разорвать», **bræcon**, **brehhan** «сломать» Это различие, а также отсутствие этимологической общности указывает на несоответствие данных словосочетаний друг другу. Причину этого можно было бы усмотреть в том, что готская фраза скалькирована с древнегреческой при переводе Евангелия. Однако, как выяснилось, готское словосочетание по своей семантической структуре должно быть отнесено к исконным фразеологизмам. Следовательно, в данном случае наблюдается независимое становление устойчивых словосочетаний в рассматриваемых языках, свидетельствующее о расхождении во фразеологии германских языков еще в древнюю эпоху, то есть о существовании автохтонных фразеологических моделей. Кроме упомянутых возможны и другие соотношения, например: готск. **ni waiht** – «ничто», нем. **niwihit**, **newihit** – «ничто», англ. **na with** – «ничто». Готскому словосочетанию в немецком и английском языках соответствуют отдельные слова. Очевидно, что готский вариант отражает более раннюю германскую стадию, что, собственно, известно из учебного курса истории языка. Для исторической фразеологии немецкого и английского языков этот случай представляет интерес с точки зрения фразеологической деривации. Кроме того, подобные соотношения могут быть рассмотрены в дальнейших исследованиях в более широком плане, с точки зрения развития общегерманской фразеологии. Все примеры относятся к словосочетаниям с частичным переосмыслением значения компонентов. Исследованный материал показал, что наибольшее соответствие наблюдается именно между подобными УСК. Что касается идиом, то в исследованном

материале нет ни одного случая полного их соответствия. В качестве примера можно привести устойчивые словосочетания с полным переосмыслением значения компонентов в готском и английском языках. Готск. ... **usliknoda than minth sis...jah tuggo is.** – раскрылся тогда рот его... и язык его, т.е. он заговорил.

Англ. **Him Andreas ...wordhord onleak.** – Ему Андреас открыл сокровищницу слов. – заговорил. В данных словосочетаниях есть как сходство, так и различия. При сходстве общего смысла идиом глагольные компоненты этимологически и семантически соответствуют друг другу: готск. **Usluknan** «открываться» и англ. **onleacan** «открывать, отпирать». Субстантивные компоненты полностью различны: готск. **minþs, tuggo** «рот», «язык»; англ. **wordhord** «сокровищница слов». В результате само построение образа не идентично: в готском словосочетании переосмысление метонимическое, а в английском – метафорическое. Несмотря на отмеченные сходство и различия между данными УСК, довольно трудно судить о степени их этимологической близости с фразеологической точки зрения. Для этого необходимо либо найти более ранние варианты данных фразеологизмов, что маловероятно, так как рассматриваются тексты, относящиеся к древнейшей эпохе, или разработать критерии соответствия древнегерманских идиом, что может служить задачей специального исследования.

ВЫВОДЫ

Проведено сопоставление корпуса устойчивых словосочетаний трех германских языков: готского, английского и немецкого. В результате выделяются УСК, лексико-семантический состав которых совпадает, то есть между компонентами словосочетаний наблюдается семантическое и этимологическое соответствие. В то же время они построены по разным синтаксическим моделям. Лексико-семантическое соответствие указывает на существование германской фразеологической общности, а различие синтаксических моделей – на некоторую специфичность фразообразования в конкретном германском языке.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Основы общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. – М., 1957. – С. 272.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М., 1955. – С. 28.
3. Мартине А. О книге «Основы лингвистической теории Луи Ельмслева» / А. Мартине. – В кн.: Новое в лингвистике. Вып. 1. – М., 1960. – С. 461.

Материалы исследования

4. Die gotische Bibel/ hrsg. von Wilhelm Streitberg. – Band 1. Der gotische Text und Vorlage. – Winter, Heidelberg, 2000. – 524 p.
5. The New Jerusalem Bible. – 1463 p.

GOTHIC-GERMAN-ENGLISH PHRASOLOGICAL PARALLELS

Dyakova N. A.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: nad.diakowa@yandex.ru*

The historical aspect of phraseological studies yields to the descriptive one even in the Russian Linguistics which was very successful in the diachronic scrutiny of phraseology. As for the study of Germanic languages, the works in the historical aspect are quite rare. The diachronic study of phraseology contributes greatly to defining the main regularities of its development nowadays because it is of great importance to know which historical tendencies of the language provoke this or that modern linguistic phenomenon in order to understand the modern language. It is notable that the recent researches demonstrate the application of the historical approach to the study of modern phraseology as the historical principle has always been characteristic of the Russian linguistic tradition. This allows one to consider historical study of phraseology a perspective trend in Modern Linguistics. The basis for the historical phraseology is the proposition that phraseology as well as the language exists in constant dynamics which can be seen at any stage of its development including a modern one. Historical phraseology is understood as a definite methodological principle based on the comprehensive approach to phraseological phenomena and allowing scrutinizing these phenomena in the process of their development in their interconnection. Historical study is opposed not only to the modern one, but to the static one, as the modern state of the language is only the part of its history. This understanding is based on the main thesis of our Linguistics according to which the study of the language at a definite stage is historical as every given state of the language can be understood in case all its state totality is known. It is necessary to highlight that the opposition of synchronic and diachronic in respect of phraseology is especially wrongful as the study of the phraseological unit is impossible without knowing that historical and semantic process which determines the origin and the development of these units. The specifics of this unit is that its genetic source – a free word combination which fully cannot be abstracted from – is always evident. The use of the phraseological unit and its prototype in the language reveals the historical nature of the phraseological unit. The study of the phraseological stock of the language at every period of its development allows defining the sources of the modern phraseological system, to trace the roots and comprehend the laws of its origin. The main objective of this research is to find out the correspondence of phraseological material in Gothic, German and English and to carry out the comparative-contrastive analysis of the material under study.

Among the set phrases under scrutiny it was possible to find out the phrases that fully correspond to each other in the lexical semantic and grammatical aspect. They are periphrastic verbal-substantivized set phrases which consist of the verbs of wide semantics and abstract nouns, which determine the semantics of the whole complex. As for idioms, there is no case of full correspondence in the material under study. In spite of the highlighted similarities and differences between these idioms, it is difficult to judge the degree of their etymological proximity from the phraseological point of view. It is necessary to find the earlier variants of the given idioms, which seems improbable, as we scrutinize the texts referring to the ancient epoch. Otherwise it is necessary to elaborate the criteria of correspondence of ancient Germanic idioms which can be the task for a special research.

The contrastive analysis of the corpora of the set phrases of three Germanic languages, Gothic, English and German has been done. As a result, the set phrases which have the same lexical and semantic structures can be singled out. Their semantic structure reveals that it may coincide with the other ones and have a semantic or etymologic correspondence. At the same time they are constructed according to different syntactic models. Lexical and semantic correspondence shows the existence of Germanic Phraseological community, and the difference between many syntactic models highlights a certain specifics of phraseological formation in a definite Germanic language.

Keywords: phraseological unit, set phrase, semantical identity, etymology, prototype.